

武士道（全译本）

作者：新渡户稻造

图书在版编目(C I P)数据

武士道 / (日) 新渡户稻造著; 潘星汉译. -- 北京: 新世界出版社, 2012.8

ISBN 978-7-5104-3020-6

I. ①武... II. ①新... ②潘... III. ①武士—道德规范—研究 IV. ①K313.03

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第118235号

武士道

作 者: [日]新渡户稻造

译 者: 潘星汉

责任编辑: 王正斌

责任印制: 李一鸣 郑珊珊

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄大街24号(100037)

发 行 部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总 编 室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版 权 部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印 刷: 北京昊天国彩印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 184千字 印张: 12.5

版 次: 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5104-3020-6

定 价：39.80元

版权所有 侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638

[目录](#)

[序言](#)

[第一版序](#)

[增订第十版序](#)

[日译者序](#)

[第一章](#)

[武士道是一种精神信仰](#)

[第二章](#)

[那些哺育武士道的精神乳汁](#)

[第三章](#)

[武士道的灵魂——道义](#)

[第四章](#)

[武士道的生命——勇毅](#)

[第五章](#)

[充满柔情的武士道——仁爱之心](#)

[第六章](#)

[承载武士道精神大厦的基石——礼仪](#)

[第七章](#)

[武士的人生之本——诚信](#)

[第八章](#)

[武士的光荣使命——捍卫武士的荣誉和尊严](#)

[第九章](#)

[武士道的永恒光辉——忠诚](#)

[第十章](#)

[成为武士的秘密](#)

[第十一章](#)

[对武士的考验：控制自己](#)

[第十二章](#)

[武士的选择：自杀及其复仇](#)

[第十三章](#)

[武士之刀的骄傲](#)

[第十四章](#)

[武士女人](#)

[第十五章](#)

[武士之外的武士道力量](#)

[第十六章](#)

[武士能否永生？](#)

[第十七章](#)

[未来，武士道何在？](#)

献给我的叔父——太田时敏，

是他让我懂得敬重传统和武士的德行。

序言

写一篇新渡户博士新版著作《武士道》的介绍文章给世界各地的英语读者，让我感到非常高兴。新渡户博士给予了出版社选择写序人的自由，于是出版社就找到了我。我和作者相识已经15年了，而关于作者在这里论述的日本文化和本书的主题，我更是与之有着超过45年的渊源。

我第一次见到日本人是1860年在费城，他们是来自江户的日本使节。对于这些外国人，我印象深刻，而他们当时坚守的理想和自己的处事准则就是我后来才渐渐理解的“武士道”。之后，我在新泽西州新布伦威克市拉贾斯学院教书，在那里我与来自日本的年轻人共同生活了三年。我是他们的老师，但我们像同龄人一样相处快乐。大家在一起时会谈到武士道，这让我觉得它是一件饶有趣味的事。

这些日本来的留学生在未来或许是他们国家的县知事、外交官、舰队司令、教育家或银行家。不幸的是，他们之中有几人因为各种各样的原因在威洛格罗夫基地长眠，再也无法回到自己的国家去奉献自己。我无法忘记的是那些临终者在去世时的表现。当少年武士日下部生命垂危时，有人希望他在临终之前皈依和献身给高贵、伟大的上帝，但遭到了拒绝。他说：“我理解你们的主和信仰，不过我不能把自己的生命献给他。”这个回答让我永生难忘，它就像遥远的日本岛上最芬芳的花儿一样，散发出了令人难忘的馨香。

那些日子里，我们常常比较日本和美国之间的不同，也互相开一些有趣的玩笑，甚至还会争论彼此信奉的道德和理想，这时我总能感受到我的友人查尔斯·达德利·沃纳常说的“传教士的秘密答辩”是什么意思。的确，在日本和美国之间，无论是道德还是礼仪都是截然不同的。但这些不同就如点和切线的区别，它们并非本质上不同，并非如同日食、月食那样风马牛不相及。1000年前，日本的一位诗人在一个清晨路过池塘时写了一首描绘露珠沾在衣袖上的诗，他写道：“不必在意露珠，只需感受它的芬芳。”

我非常庆幸自己没有成为井底之蛙。因为井蛙虽然没有悲剧到深埋在地下的墓穴，但无知却让它的比墓穴更深，让它更远离广阔的大地之表。人们只有在看到彼此的不同时，才能谈得上学术和文化上的了解与沟通。如果只认为美国的语言、道德、宗教、礼仪是高尚的，而无法看到其他民族的优点，这不就是无知的井蛙吗？

1870年，我收到日本方面的邀请，前往那里向他们介绍美国公立学校制度体系和它的精神教育，因此有机会从东京到了越前国的福井。在那里，我亲眼见到了活生生的封建制度，同时也看到了原汁原味的武士道。日本的礼仪——茶道、柔道、剖腹和在草席上的俯伏行礼、街道上的鞠躬行礼、佩刀和人际交往的礼法、恬静友善的致意、极其郑重的谈话方式、技艺的规矩及保护自己妻子、仆婢、儿女的侠义行为等等——让我了解了武士道确实是在封建制度统治下日本上流阶层最普遍的信条和行动准则。武士道就像一个大学校，使生活在其中的少年男女受到了良好的道德礼仪训练。我亲眼见到的这些正是新渡户博士所接受的在脑海中根深蒂固的教育，也就是新渡户博士在著作中阐述的东西。但现在，就如飘逝的芬芳一样，日本封建制度也已经消失在人们视野之中了。即使最有力的解说者和最坚定的辩护者也无法不承认封建制度已经在日本结束。在新渡户博士眼里，武士道就是一种飘逝的芬芳，它值得回味。而对我而言，武士道则更像是绿树和红花，需要尊重和欣赏。

新渡户博士经历过封建制度的灭亡，而封建制度正是武士道的母体。他接受过诸如我所亲眼见到的日本

社会里的种种教育，因此新渡户博士对于武士道的论述——包括他的分析和概括，都是可信赖的。博士文笔流畅，知识渊博，让经过长达千年演变而成的武士道，以一种简单、精练的方式，把日本民族历代积累起来的文化精华展现在我们面前。

对日本人身上所具备的武士道力量与价值，需要通过对武士道的相关研究才能真正理解。只有从日本历史中去挖掘，才能了解现在的日本人。不过困难的是，不仅是外国人，就连现在的日本人自己也很难再找到那些在封建制度中见到的文化现象。善于思索的研究者从日本过去所积累的精神财富中看到了现代日本的各种情态。拥有武士道涵养的人仍然在精神上感受着日本传统文化的生命力。封建制度虽然已经不复存在，但是传统文化仍然散发着它甘美的香气，沁人心脾。武士道或许就如我们信仰上帝的人所信仰的：“一粒麦子不落在地里死了，仍旧是一粒。若死了，就能结出许多粒。”^[1]

新渡户博士有没有把武士道过于夸大呢？他自称自己是“被告”，没有资格质疑，只是负责回答问题而已。

其实，信仰的规律就是所有教义、信条、体系都随着理想的发展而有所改变，只有在漫长积累之后，才能达到圆满和谐。武士道不会在此规律之外。今天的武士道并没有到达最后的顶点，它仍然很有生命力，它的最后结局也只会死在美与力中。

当日本正在选择“走向世界”而与原有封建制度发生冲突时，封建社会中的武士道并不是一具不会腐烂的木乃伊，它还有自己依然鲜活的灵魂，它是给人类文明注入了活力。看看现在的日本，它在采纳并同化了世界所提供的最美好的东西的同时，并没有放弃本国的历史和文明所孕育出来的美好东西。日本抓住了上天赐福于亚洲和人类的机会。

在今天西方人的生活中，无论是娱乐还是文化都有很多来自日本的因素；在自然科学、公共卫生、和平与战争的教训方面，日本也为我们提供了很多启示。本书作者对于武士道的论述，不仅是为日本文化和武士道辩护，而且让西方了解日本的同时能够进行很多自我反思。

在日本，新渡户博士可能是最善于把传统武士道教育与现代日本的生活与活动、劳动与工作、手艺与脑力劳动、土壤耕作与修身养性相结合的人了。正是因为新渡户博士尊重许多旧传统，所以他才是一个新时代的真正建设者。从日本占领下的中国台湾到京都，他是一个学者也是一个实践者，他了解最新的科学又懂得最传统的学术。

至于这本书，它为西方提供了重要的关于日本和东方的信息，也为将来东方与西方如何共处交流的问题提供了思路。历史上总有多不同文明，不过在未来世界里，各种文明可能会融合。东方 (Orient) 和西方 (Occident) 的现状，现在正成为过去，虽然这个过程中充满了非理性、暴力、侵略和痛苦而让人难堪。但日本如今已经是东西方的中间人，它正在体现着东西融合的历史进程。

在这一点上，新渡户博士的角色正如他的国家。他学贯东西，了解过去和现在、东方和西方，简直就是文明融合的执行人和调和人。博士长期以来信仰耶稣，因此不需辩解他对主的信仰是否忠诚。作为了解人类历史和洞察社会为文明发展提供思路的学者，他必须把对宗教创始者和基本教义的虔诚与民族的、合理的、教会的狭隘说教之间做出区别，作者在序言中说各国都有自己的《旧约》，基督教只是将它们完善而并非破坏。在日本，基督教将不会再是舶来品，它会脱去西洋外衣，在孕育了武士道的土地上深深扎根，与那里的空气融合，化成这个国家的和风。

威廉·伊利奥特·格里菲斯

1905年5月于伊萨卡

第一版序

大约10年前，我与已故的比利时著名法学家德·拉维莱教授有过几天相聚，他热情款待了我。一天散步时，我们谈到了关于宗教的问题。教授惊讶地问道：“日本的学校教育中没有宗教内容吗？”“是的。”听到我的回答，他吃惊地停下了脚步：“那你们的道德教育是怎样进行的？”我被这个问题问住了，这让我印象深刻，但当时却无法回答。我意识到日本的学校并没有教过我专门的道德教育。当我仔细分析了这个问题后，才发现自己的很多道德观念正是浸入脑海中的“武士道”观念所赋予的。

妻子常常问我现代日本人的道德观念为什么能以这样的形式形成和发展，是什么原因让这样的思想和风俗在日本普遍流行。为了回答这个问题，我产生了写一本关于“武士道”书的想法。我想让德·拉维莱教授和妻子都能从中得到让他们各自满意的答案。

但是现代日本道德观念并不是现在形成的，如果不了解日本的封建制度和武士道，根本无法正确解答这个问题。

正好现在有很多时间。因为长期卧病使我可以把回答妻子所提问题的一些看法整理出来，提供给读者去评判。这些回答的内容主要来自封建制度还在日本盛行时，我本人在少年时代所接受的教诲和听说的一些事情。

另外，我曾经与拉夫卡迪奥·赫恩、休·弗雷泽夫人、欧内斯特·萨托爵士及张伯伦教授之间进行过一些关于日本问题的讨论。但是要用英语来描述一些日本的情况而又让他们理解，其实是一件很困难的工作。我并不是站在“律师”或“检察官”立场上的理论家，只是一个回答问题的“被告”。我想清楚地陈述日本的立场，但这一点是一个奢望。用外语来表达，只要能让别人不误解我的本意，就已经很幸运了。

在整部书中，我一直希望用一些在欧洲历史或文学中相似的事例来说明和解释日本文化。这样可能会让西方读者更容易理解日本。所以，在书中列举宗教问题或有关传教士内容时，如果有一些涉嫌“侮辱性”的言辞，它们并不意味着这是我对基督教的亵渎。我本人对基督教文明的态度仍然坚定，书中引用的，只是我没有用同情的语言来阐述教会的过失或有损基督教的各种事例而已。我信任基督的教导，信仰《新约》及他们的律法。我也尊重上帝在人类文明中——包括异邦人和犹太人、基督徒和异教徒——已被载入典章的《旧约》。我对神学没有异词。至于我对基督教的其他观点，在此无需赘述。

此外，我要感谢朋友安娜·C. 哈茨霍恩为我提出的有益建议。

新渡户稻造

1899年12月于宾夕法尼亚州的莫尔文

增订第十版序

六年前，这本小书发行了初版，从那之后，我便开始了一段意想之外的经历。

到目前为止，本书已有印度的德夫 (Dev) 先生翻译的马拉地语本，汉堡的考夫曼 (Kaufmann) 小姐翻译的德语本，芝加哥的霍拉 (Hora) 先生翻译的波希米亚语本，伦贝格[2]“科学与生命协会”翻译的波兰语本。另外还有正在筹划的挪威语、法语及汉语译本。而本书的部分章节也已经翻译成了匈牙利语和俄语。

在日本，本书已经重印了九次。已经刊印的还有注解本的详细介绍[3]，我的朋友樱井先生为此书作了详细注解以方便学生们对英语的学习。当然樱井先生在其他方面的帮助也是我应该诚挚感谢的。

此次第十版将在纽约和伦敦同时发行，以方便全世界英语国家的读者阅读。

我的这本小书能够为世界各地读者承认，让我感到非常满足。这说明本书所论述的内容让全球各地的读者充满了兴趣。还有人告诉我一个可靠的信息：罗斯福总统[4]也阅读过此书，并将它推荐给了自己的朋友，这让我受宠若惊。

这次出版修订，我加了一些具体例子，但仍然感到遗憾的是没有将“孝道”一章加进去。要知道，日本的道德大车有两个缺一不可的车轮，一个是“忠诚”，另一个就是“孝道”。我试图写出“孝道”这一章而没有成功，主要是因为我无法知道西方人对它的感情，而不是因为我没有看到日本国民对于“孝道”的态度。这就让我无法进行一个全面比较，无法得出一个可信结论。或许在将来，我会通过自己的研究将这个问题和其他有关问题补充到这本小书中。当然，已经写成的部分，仍然还有很大的修缮和讨论空间。只是大幅度地改变本书篇幅已经有些困难了。

我要感谢我的妻子，她辛苦阅读了原稿并提出许多很好的建议，她的不断鼓励让我对自己的工作更加自信，这是我要在序言中必须说明的，不然对她太不公平了。

新渡户稻造

1905年1月10日于东京小石川

日译者序

这是我的老师新渡户博士的著作《武士道》英文全译本。此书的写作开始于1899年（明治三十二年），当时老师在美国养病，时年38岁。此书于同年在美国（费城利兹和比德尔公司）出版，第二年日本（裳华房）也出版了此书，其后又再版多次。1905年（明治三十八年），美国（纽约G.P.普特南之子出版社）和日本（丁未出版社）发行了此书第十版的增订版。1935年（昭和十年）老师去世以后，研究社又出版了由师母作序的新版。

此书写成时间在明治三十二年（1899年），是日中甲午战争结束之后4年、日俄战争开始之前5年，当时人们对日本还非常陌生。先师通过此书向世界介绍了日本文化和日本道德的价值，使世界对日本有了一个重新认识，这样的功绩可以与为日本振兴而作出杰出贡献的三军将士相媲美。因此，此书被翻译成了多国文字。先师诚挚的爱国热情、渊博的知识和有力的文笔洋溢在书中的字里行间，让本书成为先师一生学术研究中的杰出代表作。

1908年（明治四十一年），樱井鸥村先生将此书译成日文，并为此书作了详细注释。樱井先生的注释是在先师亲自指导和阐释下写成的，而樱井先生的译文全本据说也经过了先师校阅，因此是非常可信赖的。在本次重新翻译过程中，我尽力查对了书中引文的原文，对于实在查不到的原文则采用了樱井先生译本中的相关内容。其中个别词汇翻译也参考了樱井先生的译作。

樱井先生的译作是一部价值非常高的译本。我之所以在樱井先生译作之后再作尝试，重新翻译此书是因为：樱井先生的译本很早已经绝版，读者搜寻此书并不容易；樱井先生的译本对于现在缺乏汉文字素养的日本读者来说，阅读恐怕会有些困难；另外，樱井先生的译本中也有少许值得商榷的地方需要重新看待。

先师的原著用英文写成，在文风上被认为深受卡莱尔^[5]的影响，有的文字嫌于生硬，但简洁雄劲，而他诚挚的文笔中又带着或诙谐或华丽的言辞，这增加了很多不习惯此种文风读者阅读此书的困难。但是，如果读者细心玩味这些文字，将会有一种沁人心脾的感觉。因此，我在翻译过程中依然试图多少体现原著中的文字风格，至于这个目的是否实现，就需要读者去评判了。

原著针对的是西方读者，为了使他们便于理解日本文化，书中对日本的一些风俗习惯或事物（如琵琶、莺、挂轴、柔道、跪坐、棋盘、雨窗等）都进行了注解，此次翻译作了省略。而对于日本读者不太了解的若干事项，译者在正文中进行了一定补充。这些补充用【】标出。又，在此次翻译中，附加了主要人名索引，并做了简单说明和注释。

欢迎访问：电子书学习和下载网站（<https://www.shgis.cn>）

文档名称：《武士道（全译本）》新渡户稻造 著.epub

请登录 <https://shgis.cn/post/145.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

